

Cite as: *Șe a meĭ sfătêșce, ĩo ăĭa scriu žos – What my people speaks, I put down in writing*;
performer: Anna Orsós, camera/ interview/ transcription/ translation: Thede Kahl, Ioana
Nechiti, editor: Mehdi Aminian, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number:
baya1254HUV0013a.

Boyash

1

00:00:13,760 --> 00:00:18,760

Órecĭțe ăĭ dă zĭĭe m-am aflát [?] aĭș la
universitát,

2

00:00:18,760 --> 00:00:23,640

c-aĭș ȳșce șĭ cătădra lĭmba dă franțúz,

3

00:00:23,640 --> 00:00:24,800

nu șĉu cum să zĭc,

4

00:00:24,800 --> 00:00:28,280

șĭ ĩel tot o suctulĭt aĭș să vĭe ĩn goșĉ,

5

00:00:28,280 --> 00:00:31,400

ș-odátă-o vińĭt șĭ la noĭ că po córidor,

6

00:00:31,400 --> 00:00:35,520

cum să zĭcă, p-o loc, ĩn háĭlaltă párĉe

7

00:00:35,520 --> 00:00:36,880

șĭ ĩel tot ĩm zĭșe,

8

00:00:36,880 --> 00:00:40,320

că șe ĩo fac ásta nu-ĭ bíne,

9

00:00:40,320 --> 00:00:43,720

că míe nu ásta m-ar trăbuĭ să-m fac,

10

English translation

1

00:00:13,760 --> 00:00:18,760

I have been employed at the university for
several years,

2

00:00:18,760 --> 00:00:23,640

and we have the French department here.

3

00:00:23,640 --> 00:00:24,800

I don't know how to say it;

4

00:00:24,800 --> 00:00:28,280

and he insisted to pay us a visit

5

00:00:28,280 --> 00:00:31,400

and he once came on our corridor

6

00:00:31,400 --> 00:00:35,520

how to say – on the other side.

7

00:00:35,520 --> 00:00:36,880

And he kept telling me

8

00:00:36,880 --> 00:00:40,320

that what I am trying to do is not good

9

00:00:40,320 --> 00:00:43,720

and I should not indulge in that,

10

VLACH Transcriptions

00:00:43,720 --> 00:00:48,000
dă ște nu gușésc ȳo șevá

00:00:43,720 --> 00:00:48,000
he asked why I don't try to do something

11
00:00:48,000 --> 00:00:51,320
șĭ dă ște nu ĩ-adún pã toț úna cáre bãieșăște
sfátéșce

11
00:00:48,000 --> 00:00:51,320
and gather all Boyash-speaking people

12
00:00:51,320 --> 00:00:54,520
ș-ar trãbuĭ un fel scriitúrá sã fac ȳo

12
00:00:51,320 --> 00:00:54,520
and develop a writing system for all Boyash,

13
00:00:54,520 --> 00:00:56,240
ște toț ar prișépe.

13
00:00:54,520 --> 00:00:56,240
so that all would understand.

14
00:00:56,240 --> 00:00:58,680
ȳo zĭc, ȳo la ásta nu mã prișép.

14
00:00:56,240 --> 00:00:58,680
I told him I don't know how to do that.

15
00:00:58,680 --> 00:01:02,320
ȳo mi-s bãieșĭță aíș dĭn Unguréme,

15
00:00:58,680 --> 00:01:02,320
I am Boyash from here, from Hungary;

16
00:01:02,320 --> 00:01:05,760
ște a méĭ sfátéșce, ȳo áĭa scriú žos.

16
00:01:02,320 --> 00:01:05,760
I can put down in writing what my people speak.

17
00:01:05,760 --> 00:01:07,840
ȳo nu fac límbã,

17
00:01:05,760 --> 00:01:07,840
I am not inventing a language;

18
00:01:07,840 --> 00:01:11,040
ȳo nu fac nóu cã nu șcu,

18
00:01:07,840 --> 00:01:11,040
I don't invent something new, as I don't know
how.

19
00:01:11,040 --> 00:01:14,600
ȳo áĭa scriú ște noĭ avén, acú

19
00:01:11,040 --> 00:01:14,600
I write what we have now

20
00:01:14,600 --> 00:01:17,680
șĭ cĭn mãĭ șcuț oĭ fi,

20
00:01:14,600 --> 00:01:17,680
and when we have more experience,

21

21

VLACH Transcriptions

00:01:17,680 --> 00:01:19,120
maï mult óh ši,

22

00:01:19,120 --> 00:01:22,520
atúnş pučén límba

23

00:01:22,520 --> 00:01:26,400
dă nu şču, dă toţ băĩášĩ dĩn lúmea ţără.

24

00:01:26,400 --> 00:01:28,560
Da ĩo núma la ásta mă prişép.

25

00:01:28,560 --> 00:01:33,400
Şĩ acúma táie lúcu kit cu cupĩi méĩ,

26

00:01:33,400 --> 00:01:35,960
cum să-ţ zĩc, să-ntórşeni,

27

00:01:35,960 --> 00:01:39,520
ĩh, nu şču cum să-ţ zĩc,

28

00:01:39,520 --> 00:01:42,120
cu povéşci, da nu núma povéşci,

29

00:01:42,120 --> 00:01:48,120
poĩet, véřşuri, şe trébe la iřcúľe

30

00:01:48,120 --> 00:01:51,720
ca lúme şer cáre límba ásta áre dă gĩnd

31

00:01:51,720 --> 00:01:52,840
să aréce lu cupĩ,

32

00:01:52,840 --> 00:01:54,480

00:01:17,680 --> 00:01:19,120
when we will have more people,

22

00:01:19,120 --> 00:01:22,520
we could develop our language further,

23

00:01:22,520 --> 00:01:26,400
I don't know, for all the Boyash in the world.

24

00:01:26,400 --> 00:01:28,560
But for now, I only know to do this.

25

00:01:28,560 --> 00:01:33,400
And now, we already have so much work to do,
with my students.

26

00:01:33,400 --> 00:01:35,960
I don't know how to say this, with the translation

27

00:01:35,960 --> 00:01:39,520
I don't know how to say

28

00:01:39,520 --> 00:01:42,120
with the stories, but not only stories,

29

00:01:42,120 --> 00:01:48,120
also poetry, verses, what we need for the school

30

00:01:48,120 --> 00:01:51,720
people ask, those who want

31

00:01:51,720 --> 00:01:52,840
to show this language to their children

32

00:01:52,840 --> 00:01:54,480

VLACH Transcriptions

căre ma nu sfătêșçe.

that don't speak this language anymore.

33

00:01:54,480 --> 00:01:57,680

Și ȳo cu cupii mēi tot întorc

33

00:01:54,480 --> 00:01:57,680

And we keep translating with my students

34

00:01:57,680 --> 00:02:01,520

șĭ lor rōu bĭne le cād'e,

34

00:01:57,680 --> 00:02:01,520

and they are very happy about that

35

00:02:01,520 --> 00:02:04,760

da nu, că am zĭs că dĭn șe or lucrăt,

35

00:02:01,520 --> 00:02:04,760

because they see that their work

36

00:02:04,760 --> 00:02:06,480

acó oñ fáșe șéva.

36

00:02:04,760 --> 00:02:06,480

has a concrete use.

37

00:02:06,480 --> 00:02:09,480

Și am făcút șĭ țede lĭngă ĩé

37

00:02:06,480 --> 00:02:09,480

We also made some CDs

38

00:02:09,480 --> 00:02:13,360

șĭ pōče s-ahúdă anúme căre nu sfătêșçe,

38

00:02:09,480 --> 00:02:13,360

so that those who don't know the language

39

00:02:13,360 --> 00:02:16,720

pōče s-ahúdă șe cum să zĭcă afără

39

00:02:13,360 --> 00:02:16,720

could hear the right pronunciation.

40

00:02:16,720 --> 00:02:22,560

șĭ toț ĩs, șĭ cupii-s mărēt șĭ toț fălōș ĩs

40

00:02:16,720 --> 00:02:22,560

And they are all very proud

41

00:02:22,560 --> 00:02:24,520

că ĩș áflă șéva.

41

00:02:22,560 --> 00:02:24,520

that they are learning something.

42

00:02:24,520 --> 00:02:28,360

Șĭ fáta ásta o făcút fórmĭle.

42

00:02:24,520 --> 00:02:28,360

And this girl did the formalities.

43

00:02:28,360 --> 00:02:31,360

Jé, mága aĭșa ĩnvățăt lĭngă noĭ,

43

00:02:28,360 --> 00:02:31,360

She is learning Boyash here with us.

44	00:02:31,360 --> 00:02:35,720	cu noi băieșeșce acú învătă,	44	00:02:31,360 --> 00:02:35,720	She is learning Boyash with us.
45	00:02:35,720 --> 00:02:39,360	nu mult sfătēșce, da ție tot,	45	00:02:35,720 --> 00:02:39,360	She does not speak much, but she,
46	00:02:39,360 --> 00:02:46,080	cum să zíc, n-áveñ p-ásta vórbă, îi fóntoș, vážna	46	00:02:39,360 --> 00:02:46,080	how should I say that, we don't have the word 'fontos',
47	00:02:46,080 --> 00:02:49,560	cum ái zíše, băieșășce?	47	00:02:46,080 --> 00:02:49,560	how would you say that in Boyash?
48	00:03:00,640 --> 00:03:03,880	Și acú am făcút și cu țieșce-s	48	00:02:49,560 --> 00:02:57,520	And we did this and there are those
49	00:03:03,880 --> 00:03:05,720	cáre dă zíua învătă la noi,	49	00:03:00,640 --> 00:03:03,880	who are learning in a complete program
50	00:03:05,720 --> 00:03:08,960	ánu și-o trecút án făcút-o, în ánu ásta mága,	50	00:03:03,880 --> 00:03:05,720	And last year to this year,
51	00:03:08,960 --> 00:03:16,320	în vára ásta án făcut-ó cu cáre-s méșcer,	51	00:03:05,720 --> 00:03:08,960	this summer, we worked with specialists.
52	00:03:16,320 --> 00:03:22,560	că ției tot úvic să rugá la míne șéva s-ntorșén	52	00:03:08,960 --> 00:03:16,320	They kept asking me to translate something
53	00:03:22,560 --> 00:03:29,080	cáre pă Crășún póce să, în ișcúle să zícă.	53	00:03:16,320 --> 00:03:22,560	for Christmas, to present it in the school.
54	00:03:29,080 --> 00:03:32,240	Și îi așá bíne s-or învățát băieșășce.	54	00:03:22,560 --> 00:03:29,080	And they learned Boyash so well.

VLACH Transcriptions

55

00:03:32,240 --> 00:03:35,480

Tri inș, ȳo mi-s a pátrǐlě

55

00:03:29,080 --> 00:03:32,240

Three other people and myself

56

00:03:35,480 --> 00:03:41,200

dă așá ań ȳntórs, dă un verș, un nu șcu șe,

56

00:03:32,240 --> 00:03:35,480

and we translated verses, whatever,

57

00:03:41,200 --> 00:03:47,040

ȳn pátru rǐndur ań ȳntórs [?],

57

00:03:35,480 --> 00:03:41,200

four times we translated [?],

58

00:03:47,040 --> 00:03:53,160

șȳ póče toș să vádă că șéva cáre unġurěșcě-ȳ,

58

00:03:41,200 --> 00:03:47,040

and everyone can see that whatever we have in Hungarian;

59

00:03:53,160 --> 00:03:57,440

in kȳcě rǐndur, in kȳcě fórme pučěń da ȳnapóı.

59

00:03:47,040 --> 00:03:53,160

we can render in many different forms.

60

00:03:57,440 --> 00:03:59,960

Ácu ásta ań făcút.

60

00:03:53,160 --> 00:03:57,440

We have been doing this now.

61

00:03:59,960 --> 00:04:05,480

Ș-ásta róu important-i.

61

00:03:57,440 --> 00:03:59,960

And it is very important.

62

00:04:05,480 --> 00:04:08,040

Că așá ġȳnděsc, șȳ ȳei véđe

62

00:03:59,960 --> 00:04:05,480

I think it is good for them and they see,

63

00:04:08,040 --> 00:04:12,240

că anúme bȳne-ȳ dácă lúcră

63

00:04:05,480 --> 00:04:08,040

that it is so good to be working

64

00:04:12,240 --> 00:04:14,280

șȳ așá să sȳmță

64

00:04:08,040 --> 00:04:12,240

and to feel

65

00:04:14,280 --> 00:04:18,440

că nu ȳn bȳbuče ȳnvăță băĳeșășcě

65

00:04:12,240 --> 00:04:14,280

that they aren't studying Boyash for nothing.

66

66

00:04:18,440 --> 00:04:21,040
că toți îs fâlorși.

00:04:14,280 --> 00:04:18,440
And they are all very proud.